

STANDARTO LIETUVIŲ KALBA REDAKCIJOS PARENGIMO PASLAUGOS PIRKIMO SUTARTIS

2024 m. kovo 28 d. Nr.(4.41E) SUT - 38
Vilnius

Lietuvos standartizacijos departamentas, juridinio asmens kodas 188640467, kurio registruota buveinė yra Algirdo g. 31, LT-03219 Vilniuje, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus Sigito Šiupšinsko, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų ministro 2011 m. gruodžio 15 d. Įsakymu Nr. 4-923 „Dėl Lietuvos standartizacijos departamento nuostatų patvirtinimo“ patvirtintus Lietuvos standartizacijos departamento nuostatus, toliau vadinamas Pirkėju,

ir

Daiva Turčinavičiūtė,

[redacted], toliau vadinama **Paslaugų teikėju**,

toliau abu kartu šioje pirkimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi išverstų standartų redakcijos lietuvių kalba parengimo paslaugos 2024 m. kovo 15 d. viešojo pirkimo „*Standarto*

- **LST EN 12566-1:2016 Mažieji iki 50 SGS nuotekų valymo įrenginiai. 1 dalis.**

Gamykliniai pūdomieji nusodintuvai

vertimo į lietuvių kalbą redagavimo paslauga“ rezultatais (tiekėjų apklausos pažyma 2024-03-15 Nr. (10.38Mr) VL-236),

sudarė šią pirkimo sutartį, toliau vadinama – Sutartimi:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1 Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Pirkėjui išversto standarto: LST EN 12566-1:2016 Mažieji iki 50 SGS nuotekų valymo įrenginiai. 1 dalis. Gamykliniai pūdomieji nusodintuvai (70116 spaudos ženklai, 46,74 psl.) redakcijos lietuvių kalba parengimo paslaugą, o Pirkėjas įsipareigoja už suteiktą paslaugą sumokėti.

1.2. Paslaugų teikėjas turi dalyvauti Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos posėdžiuose, kuriuose svarstomi verčiamų standartų terminų straipsniai; suredaguoti išverstus standartus; jei reikia, bendradarbiauti su standartų tekstų vertėju; teikti iškilusius dalykinius klausimus standartų recenzentui; patikslinti standartų tekstus pagal recenzento pateiktas pastabas. Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Pirkėjui išversto standarto parengtą lietuvišką redakciją kartu su autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimu ir paslaugų priėmimo–perdavimo aktu.

2. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Paslaugos 1 puslapio fiksuotas įkainis su mokesčiais yra 16,00 Eur (šešiolika Eur 00 ct). Sutarties kaina su visais mokesčiais yra 747,84 Eur (septyni šimtai keturiasdešimt septyni Eur 84 ct).

2.2. Pirkėjas sumoka Paslaugos teikėjui už tinkamai suteiktą paslaugą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo atliktos paslaugos priėmimo–perdavimo akto (be išlygų), iš Pirkėjo pusės, pasirašymo momento.

2.3. Mokėjimas, t. y. 635,66 Eur (šeši šimtai trisdešimt penki Eur 66 ct), atliekamas pavedimu į Paslaugų teikėjo šios sutarties 12 punkte nurodytą sąskaitą. Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15 %) Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos išskaičiuoja iš Sutarties kainos ir sumoka Pirkėjas, t. y. 112,18 Eur (vienas šimtas dvylika Eur, 18 ct).

2.4. Šalis, dėl savo kaltės praleidusi prievolės įvykdymo terminą, kitai Šaliai pareikalavus, moka 0,03 % delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neįvykdytų sutartinių įsipareigojimų. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo.

3. PASLAUGOS TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. šioje sutartyje numatytą paslaugą teikti sąžiningai, laiku, prisiimant visą su tuo susijusią riziką, kuo rūpestingiau ir efektyviau, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausia visuotinai pripažįstamą profesinę praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius;

3.1.2. Galutinis paslaugos atlikimo terminas – 2024 m. birželio 4 d. Paslaugos teikėjas turi ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo standarto recenzijos gavimo dienos patikslinti standarto tekstą pagal recenzento pateiktas pastabas ir pateikti parengtą standarto redakciją lietuvių kalba el. paštu inga.slikiene@lsd.lt. Parengtą standarto *LST EN 12566-1:2016 Mažieji iki 50 SGS nuotekų valymo įrenginiai. 1 dalis. Gamykliniai pūdomieji nusodintuvai* redakciją lietuvių kalba pateikti kartu su Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimu ir paslaugų priėmimo–perdavimo aktu Pirkėjo įgaliotajam atstovui (žr. Sutarties 10.2 papunktį);

3.1.3. bendradarbiauti su Pirkėju ir standarto vertėju bei recenzentu iki suredaguoto standarto teksto pateikimo išleidimui dienos;

3.1.4. nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie visas aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais;

3.1.5. per nustatytą terminą pakartotinai redaguoti standarto tekstą, jei recenzentas pateikė esminių dalykinio turinio neatitikimų;

3.1.6. teikiant paslaugą laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Rengiama dokumentacija, paslaugų priėmimo – perdavimo aktai Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu būdu;

3.1.7. Pirkėjui šios sutarties 4.2.1. papunktyje numatytais terminais ir tvarka pareiškus argumentuotas pastabas dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugos teikimo, savo lėšomis ištaisyti netinkamai suteiktą paslaugą per 5 darbo dienas arba šalių suderintais kitais terminais ir būdais.

3.2. Paslaugų teikėjo teisės:

3.2.1. prašyti iš Pirkėjo pateikti turimą informaciją, reikalingą vykdyti šią sutartį;

3.2.2. prašyti pratęsti paslaugos pateikimo terminą;

3.2.3. atlyginti Pirkėjui ir tretiesiems asmenims atsiradusius nuostolius dėl netinkamo Sutarties vykdymo ar nevykdymo;

3.2.4. kitos šioje sutartyje ir teisės aktuose numatytos teisės.

4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. suteikti Paslaugų teikėjui programinę įrangą *Trados Studio* šios sutarties paslaugai atlikti;

4.1.2. suteikti Paslaugų teikėjui visą informaciją, reikalingą Sutartyje numatyta paslaugai atlikti: 2024 m. balandžio 22 d. pateikti Paslaugų teikėjui standarto tekste esančių terminų straipsnių

vertimą; pateikti Paslaugų teikėjui Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos protokolo išrašą; pateikti Paslaugų teikėjui išversto standarto tekstą *Trados Studio* programine įranga, DOCX formatu, o anglišką standarto tekstą PDF formatu; pateikti iš recenzento gautą recenzijų lentelę;

4.1.3. Paslaugos teikėjo prašymu teikti jam turimą informaciją, reikalingą šiai sutarčiai vykdyti;

4.1.4. sumokėti už paslaugą po Paslaugos priėmimo – perdavimo akto pasirašymo šios sutarties 2.2 papunktyje numatytais terminais;

4.1.5. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Rengiama dokumentacija Paslaugos tiekėjui pateikiama tik elektroniniu būdu.

4.2. Pirkėjo teisės:

4.2.1. per 10 (dešimt) darbo dienų nuo standarto redakcijos lietuvių kalba gavimo el. paštu dienos reikšti argumentuotas pastabas dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugų teikimo ir reikalavimus dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugų teikimo trūkumų ištaisymo terminų ir būdų;

4.2.2. atsisakyti priimti paslaugą, jei ji neatitinka šios sutarties sąlygų;

4.2.3. priskaičiuoti delspinigius už neatliktą paslaugą ir išskaičiuoti ją iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų;

4.2.4. pratęsti standarto redakcijos lietuvių kalba pateikimo terminą atskiru rašytiniu šalių susitarimu, esančiu neatskiriama šios sutarties dalimi;

4.2.5. kitos šioje sutartyje ir teisės aktuose nustatytos teisės.

5. PASLAUGOS PRIĖMIMAS–PERDAVIMAS

5.1. Suteiktos paslaugos priėmimas įforminamas priėmimo–perdavimo aktu, kuris pasirašomas be išlygų arba su išlygomis.

5.2. Pasirašius priėmimo–perdavimo aktą be išlygų su Paslaugos teikėju atsiskaitoma Sutarties 2.2 papunktyje nustatyta tvarka. Jei priėmimo–perdavimo aktas pasirašomas su išlygomis, atsiskaitoma Sutarties 2.2 papunktyje nustatyta tvarka, kai atliekama Sutarties 3.1.5 papunktyje paslauga per sulygtą terminą.

6. KONFIDENCIALUMAS

6.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti jokios vykdant Sutartį iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios informacijos jokiems tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo ir visą šią informaciją laikyti konfidencialia, nebent tokios informacijos atskleidimas būtų privalomas pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius teisės aktus.

6.2. Šalys įsipareigoja nenaudoti ir neviešinti konfidencialios informacijos jokiais kitais tikslais, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus.

6.3. Šalys privalo užtikrinti, kad būtų laikomasi Lietuvos Respublikos teisės aktų, reglamentuojančių autorių teisių apsaugą ir duomenų apsaugą.

6.4. Šioje sutartyje aptartos konfidencialumo sąlygos yra neterminuotos.

7. NENUGALIMOS JĖGOS (*force majeure*) APLINKYBĖS

7.1. Atsiradus *force majeure* aplinkybėms, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei kuriomis nors priemonėmis pašalinti, Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą, laikantis Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force*

majeure) aplinkybėmis taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“, Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 ir 6.253 straipsnių nuostatomis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“.

7.2. Šalis, prašanti atleisti nuo atsakomybės, sužinojusi apie *force majeure* aplinkybę bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui, kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, turi pranešti kitai Šaliai apie susidariusią situaciją. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų.

7.3. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės atsiranda nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

8.1. Ši sutartis įsigalioja tą pačią dieną po to, kai Šalys ją pasirašo, patvirtina antspaudais (jei tokie yra) ir galioja iki 2024 m. gruodžio 31 d. arba šios sutarties nutraukimo.

8.2. Ši sutartis gali būti nutraukiama:

8.2.1. Šalių rašytiniu susitarimu;

8.2.2. Pirkėjo vienašaliu sprendimu atsiradus pagrįstiems faktams dėl Paslaugos teikėjo antikorupcinių įsipareigojimų nevykdymo ar bet kokiam korupcijos atvejui;

8.2.3. kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.

8.3. Šios sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės, dėl kurių iš esmės pasikeistų Sutarties pobūdis.

8.4. Visi Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu, pasirašyti šalių ar jų įgaliotų atstovų, patvirtinti antspaudais (jei tokie yra). Sutarties pakeitimai ar papildymai yra neatskiriama Sutarties dalis.

9. GINČŲ SPRENDIMAS

9.1. Visi tarp Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, turi būti sprendžiami derybų būdu. Šalims nesutarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

10. SUSIRAŠINĖJIMAS IR KONTAKTINIAI ASMENYS

10.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi pranešimai, informacija, dokumentacija, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu arba el. paštu (patvirtinant gavimą, įskaitant automatinį patvirtinimą), sutartyje nurodytais adresais ar el. pašto adresais.

10.2. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, įgalioti kontroliuoti, kad Sutartis būtų tinkamai vykdoma: gauti standarto lietuviškos redakcijos tekstą ir kitus Sutarties priedus – Lietuvos standartizacijos departamento Standartų leidybos skyriaus projektų administratorė Inga Šlikienė, tel. +370 659 62 405, 852709371, el. paštas inga.slikiene@lsd.lt; pasirašyti priėmimo–perdavimo aktus, priimti visus sprendimus, susijusius su šios sutarties vykdymo priežiūra, išskyrus sprendimus

dėl pačios Sutarties pakeitimo, nutraukimo ar pratęsimo, – Lietuvos standartizacijos departamento Standartų leidybos skyriaus vedėja Gabija Jamontienė, tel. +370 659 08 070, el. paštas gabija.jamontiene@lsd.lt (jai nesant dėl ligos, komandiruotės ar kasmetinių atostogų – Inga Šlikienė).

10.3. Visi pagal šią sutartį šalių viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija siunčiami elektroniniu paštu arba kitu šalių sulygtu būdu.

10.4. Šalis privalo ne vėliau kaip per 2 darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie savo adresą, telefono numerių, sąskaitų, kontaktinių asmenų ar adresų ir kitų rekvizitų pasikeitimą. Šaliai pažeidus šio punkto reikalavimus bus laikoma, kad kitos Šalies pranešimai, informacija, siųsta Sutartyje nurodytais adresais, yra įteikta, taip pat Šalis, neįvykdžiusi šio punkto reikalavimų, neturės teisės reikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos šalies veiksmai, atlikti vadovaujantis paskutine turima informacija, neatitinka Sutarties sąlygų, arba kad ji negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius turimus rekvizitus.

11. KITOS SĄLYGOS

11.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios sutarties sąlygos, kurie darytų žalą šalių interesams, geram vardui ir tarpusavio bendradarbiavimui.

11.2. Pirkėjas turi įsidiegti ir įgyvendinti antikorupcinės vadybos sistemą pagal LST ISO 37001:2017 *Antikorupcinės vadybos sistemos. Reikalavimai ir naudojimo gairės* standarto reikalavimus, pagal kurį iš Paslaugos teikėjo reikalauja kiek įmanoma laikytis antikorupcinių įsipareigojimų, siekiant užkirsti kelią bet kokioms korupcijos apraiškoms.

11.3. Vykdydamos ir aiškindamos šios sutarties sąlygas, taip pat sprendamos šios sutarties nereglementuotus klausimus, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

11.4. Sutarties pasirašymu laikomas Sutarties pasirašymas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais (sudaroma ADOC formatu, 1 (vienu) egzemplioriumi).

11.5. Neatskiriamos šios sutarties dalys:

11.5.1. 1 priedas *Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimo forma*;

11.5.2. 2 priedas *Paslaugos priėmimo–perdavimo aktas*.

12. ŠALIŲ REKVIZITAI

PIRKĖJAS

Lietuvos standartizacijos departamentas
Įstaigos kodas: 188640467
Algirdo g. 31, LT-03219 Vilnius
Tel. +370 65967311
El. p. lstboard@lsd.lt
A. s. LT674040063610000212
Finansinė įstaiga: LR finansų ministerija
Finansų įstaigos kodas 40400

PASLAUGŲ TEIKĖJAS



Direktorius
Sigitas Šiupšinskas

Daiva Turčinavičiūtė

2024 m. kovo d. .
Standarto lietuvių kalba redakcijos
parengimo paslaugos pirkimo
sutarties Nr. (4.41E) SUT-
1 priedas

AUTORIŲ TURTINIŲ TEISIŲ PERDAVIMO PAREIŠKIMAS

2024 m. d.
Vilnius

1. Pagal Berno konvenciją dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos:

a) vadovaudamasis Lietuvos Respublikos standartizacijos įstatymu, Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu ir pasirašydamas šį pareiškimą, autorių turtines teises į savąjį intelektualinį įnašą dalyvaujant standartizacijos darbe ir rengiant Lietuvos standartų redakcijų lietuvių kalba projektus išimtinai ir neatšaukiamai perduodu Lietuvos standartizacijos departamentui;

b) sutinku, kad Lietuvos standartų redakcijos lietuvių kalba, kurias rengiant įdėtas visas arba dalinis mano įnašas, būtų leidžiamos neminint mano vardo ir pavardės;

c) sutinku, kad Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo visą numatytą laikotarpį autorių turtinės teisės būtų naudojamos neminint mano vardo ir pavardės;

d) sutinku, kad šis pareiškimas man nedraudžia naudoti autorių teisėmis apsaugoto savojo įnašo saviems tikslams, jei toks naudojimas neturės neigiamos įtakos Lietuvos standartų redakcijų lietuvių kalba naudojimui.

2. Perduotos autorių turtinės teisės yra nemokamos visame pasaulyje ir apima visas kalbas ir bet kurią šiuo metu žinomą naudojimo formą, įskaitant, bet ne tik: leisti ir dauginti visomis priemonėmis ir visomis grafinėmis pagalbinėmis sistemomis spausdinant, naudojant fotokopijas, mikrofilmus ir visas magnetines, elektronines ir skaitmenines pagalbines sistemas, atminties korteles, pastoviosios atminties kompaktinius diskus, skaitmeninius vaizdo diskus (DVD, *Blu-ray*), filmuotą medžiagą, fotografijas, skaidres, nuotolinį platinimą, kabelinį ir palydovinį ryšį, žiniatinklio taikomas programas, internetinius duomenų serverius ir tinklus; platinti, versti, gauti pajamas iš kopijavimo, apibendrintą ar su komentarais intelektualinį įnašą visą arba iš dalies skelbti visuomenei, perduoti turtines licencijas trečiosioms šalims.

Paslaugų teikėjas

(Parašas)

Daiva Turčinavičiūtė

(Vardas ir pavardė)

2024 m. kovo d.
 Standarto lietuvių kalba redakcijos
 parengimo paslaugos pirkimo
 sutarties Nr. (4.41E) SUT-
 2 priedas

PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS

2024 - -
 Vilnius

Šį aktą pasirašę **Daiva Turčinavičiūtė** (toliau – Paslaugų teikėjas) ir **Lietuvos standartizacijos departamentas**, atstovaujamas Standartų leidybos skyriaus vedėjos Gabijos Jamontienės, (toliau – Pirkėjas), pažymi, kad, vadovaudamiesi pasirašytos Standarto lietuvių kalba redakcijos parengimo paslaugos pirkimo sutarties Nr. (4.41E) SUT- , sudarytos 2024 m. kovo d. nuostatomis, Paslaugų teikėjas perduoda, o Pirkėjas priima parengtą *standarto* LST EN 12566-1:2016 Mažieji iki 50 SGS nuotekų valymo įrenginiai. 1 dalis. Gamykliniai pūdomieji nusodintuvai lietuvių kalba redakciją ir Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (1 priedas).

Standarto žymuo	Atlyginimas, Eur
LST EN 12566-1:2020	747,84
Iš viso: 1 (vienas) standartai	747,84 Eur*

Sutarties kaina su visais mokesčiais yra 747,84 Eur (septyni šimtai keturiasdešimt septyni Eur 84 ct).

*Pagal šį aktą Paslaugos teikėjui priklauso mokėti atlygį tokia tvarka:

mokėjimas, t. y. 635,66 Eur (šeši šimtai trisdešimt penki Eur 66 ct), atliekamas pavedimu į Paslaugų teikėjo šios sutarties 12 punkte nurodytą sąskaitą. Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15 %) Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos išskaičiuoja iš Sutarties kainos ir sumoka Pirkėjas, t. y. 112,18 Eur (vienas šimtas dvylika Eur, 18 ct).

(Suma skaičiais ir žodžiais, Eur)

Pirkėjo įgaliotasis atstovas

(Parašas)

(Vardas ir pavardė)

Paslaugų teikėjas

(Parašas)

Daiva Turčinavičiūtė

(Vardas ir pavardė)